

BAMF-Terminologie SOGI

Terminologieliste des Bundesamtes zur Sprachmittlung in Asylverfahren mit Bezug zu sexueller Orientierung und/oder geschlechtlicher Identität (SOGI)¹

Dolmetschen im Asylverfahren – Rollenabgrenzung

Die Gesprächsführung im Rahmen von Asylverfahren liegt in der alleinigen Zuständigkeit und Verantwortung der Mitarbeitenden des Bundesamtes. Demgegenüber sorgen Sie als vom Bundesamt beauftragte freiberufliche Sprachmittelnde beim Dolmetschen für eine gelungene Kommunikation zwischen Mitarbeitenden und Antragstellenden, indem Sie jede Äußerung der Asylverfahrensbeteiligten vollständig und genau übertragen. Ihre Rolle als Dolmetschende umfasst daneben grundsätzlich eine professionell integre und allparteiliche Haltung und ein ebensolches Verhalten (vgl. Verhaltenskodex für Sprachmittlerinnen und Sprachmittler).

Dolmetschen für schutzbedürftige Personengruppen

Für die Asylanhearing schutzbedürftiger (vulnerabler) Personengruppen ist eine klare Abgrenzung der Rollen von BAMF-Mitarbeitenden und Ihnen als freiberuflichen Sprachmittelnden besonders wichtig: Nur so können Antragstellende, die besondere Verfahrensgarantien benötigen, die Situation als sicheres Umfeld wahrnehmen, Vertrauen aufbauen und ihre Situation umfassend schildern. Die im Verhaltenskodex festgelegten berufsethischen Prinzipien für das Dolmetschen im Asylverfahren müssen Sie bei schutzbedürftigen Antragstellenden besonders genau beachten.

Zur schutzbedürftigen Personengruppe der geschlechtsspezifisch Verfolgten zählen Personen, die als Fluchtgrund Verfolgung aufgrund ihrer sexuellen Orientierung und/oder geschlechtlichen Identität (SOGI) vorbringen. Zu dieser Gruppe gehören auch lesbische, schwule, bisexuelle, trans- und intergeschlechtliche sowie queere Personen (kurz „LSBTIQ-Personen“).

Dolmetschen für LSBTIQ-Personen

Gängige (Selbst-)Bezeichnungen von LSBTIQ-Personen werden in vielen Sprachen häufig aus dem Englischen übernommen. Bezeichnungen, die in der LSBTIQ-Community eines Herkunftslandes gängig sind, sind Antragstellenden, die ihre sexuelle Orientierung oder geschlechtliche Identität

¹ Terminologieliste und Begleittext entstanden mit beratender Begleitung des Lesben- und Schwulenverbands (LSVD) e. V.

nicht offen ausleben, jedoch möglicherweise nicht bekannt. Diese Personen kennen und verwenden dann keine oder eigene Bezeichnungen oder aber nur die in ihrem Herkunftsland zwar gängigen, aber abwertenden (Fremd-)Bezeichnungen.

Insbesondere müssen Sie als Dolmetschende sich stets der Unterschiedlichkeit von Selbst- und Fremdbezeichnungen bewusst sein. Ein Wort, das als Fremdbezeichnung als abwertend wahrgenommen wird, kann als Selbstbezeichnung positiv gemeint sein. Möglicherweise geben Antragstellende an, dass sie anders angesprochen werden möchten, als dies in ihren Personaldokumenten vermerkt ist. In solchen Fällen geben Sie als Dolmetschende diese Angaben exakt wieder und berücksichtigen sie jederzeit.

Terminologieliste zu Asylverfahren mit SOGI-Bezug

Die nachfolgende Terminologieliste des Bundesamtes nennt vorrangig aktuelle asylverfahrensrelevante und stark fachsprachliche Begriffe aus dem Themenbereich SOGI. Bei der Auswahl der Begriffe für zweisprachige Listen wurden jeweils herkunftslandspezifische Aspekte berücksichtigt.

Die Liste erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit: Es gibt weitere Begriffe und Bedeutungsnuancen wie „transgender“ oder „transsexuell“; neue Benennungen kommen hinzu, bestehende verändern ihre (Neben-)Bedeutung. Nutzen Sie daher ergänzend frei zugängliche Literatur sowie Glossare auch in englischer Sprache.

Deutsch	Fremdsprache	Eigene Anmerkungen
Allgemeines Gleichbehandlungsgesetz (AGG)	loi générale sur l'égalité du traitement (allemande)	
asexuell	asexuel/le	
bisexuell	bisexual/le	
„Gay Pride“	Parade / Défilé de la Fierté	
cis / cisgeschlechtlich	cisgenre	
Coming-out	coming-out	
dritte Geschlechtsoption	troisième genre	
eingetragene Partnerschaft	partenariat enregistré	
Geschlechtsangleichung / Transition	transition de genre	
Geschlechtsausdruck	expression de genre	
Geschlechtsidentität / geschlechtliche Identität	identité de genre	
geschlechtsneutral	genre neutre	
heterosexuell	hétérosexuel/le	
homofeindlich	homophobe	
homosexuell	homosexuel/le	
inter / intergeschlechtlich	intersexe, intersexué/e	
Konversionsbehandlung	thérapie de conversion	
lesbisch	lesbienne	
LSBTIQ (= lesbisch, schwul, bisexuell, trans-, intergeschlechtlich, queer)	LGBTIQ	
nicht-binär	non-binaire	
outen (jemanden)	sortir qn	
outen (sich)	faire son coming-out	
pansexuell	pansexuel/le	
queer	queer	
Schrank, im / ungeoutet	garder son homosexualité secrète	
schwul	gay	
sexuelle Orientierung	orientation sexuelle	
SOGI (= sexuelle Orientierung und geschlechtliche Identität)	SOGI (orientation sexuelle et identité de genre)	
soziales Geschlecht / Gender	genre	
trans / transgeschlechtlich	trans / transgenre	
transfeindlich	transphobe	

Abwertende Fremdbezeichnungen in der Fremdsprache für:

Deutsch	Fremdsprache	Eigene Anmerkungen
<i>intergeschlechtliche Person</i>	hermaphrodite	
<i>männliche homosexuelle Person</i>	homo	
<i>transgeschlechtliche Person</i>	travélo	
<i>weibliche homosexuelle Person</i>	gouine	